

Doppio diploma internazionale in "Interpreting and Translation Studies" tra l'Università degli Studi di Trieste e Monash University , Australia

Introduzione

Questo corso professionalizzante è stato attivato in comune per la prima volta nell'anno accademico 2013/14 presso le Università di Trieste (UNITS) e di Monash, in Australia, e di recente rinnovato fino al 2022.

La laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza - Curriculum traduzione specialistica-interpretazione si abbina al Monash Master of Interpreting and Translation Studies (<http://artsonline.monash.edu.au/translation-interpreting/>) (MITS) alla Monash School of Languages, Cultures and Linguistics.

Il programma di studi è pensato per studenti che abbiano interesse alle lingue, alla traduzione e all'interpretazione dialogica inglese e siano orientati ad operare quali mediatori tra la cultura italiana, francese (o tedesca o spagnola) e quella australiana per società internazionali, istituzioni culturali oppure enti pubblici in Italia e Australia.

Possono partecipare al programma esclusivamente gli studenti di lingua madre italiana che si iscrivano alla **laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza - Curriculum traduzione specialistica-interpretazione**, che abbiano scelto inglese come prima lingua e francese o tedesco o spagnolo come seconda lingua di studio e che abbiano già ottenuto una laurea triennale con tre anni di studio della lingua inglese oppure abbiano ottenuto tutti i crediti necessari per ottenere tale laurea triennale **nella sessione di laurea autunnale**.

L'offerta formativa può cambiare da anno in anno secondo requisiti di ateneo o ministeriali. Gli studenti frequentano obbligatoriamente il secondo anno a Monash.

Candidatura e selezione per studenti UNITS

Ogni anno possono accedere al programma del doppio diploma al massimo **5 studenti**.

Criteri di selezione dei candidati:

1. immatricolazione al primo anno del C.d.L. Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza - Curriculum traduzione specialistica-interpretazione;
2. lingue di studio inglese (L1) e tedesco o francese o spagnolo (L2);
3. superamento esami di idoneità in lingua inglese e nella L2. Verrà compilata una prima graduatoria secondo la media dei voti ottenuti in tali esami nella L1 e L2;
4. superamento colloquio di selezione in lingua inglese. I candidati vengono convocati individualmente per il colloquio di selezione, per definire la graduatoria sulla base della documentazione fornita e della conoscenza della lingua inglese orale.

Inoltre, per requisiti obbligatori imposti dal governo Australiano, i candidati selezionati dovranno superare il **TOEFL** test (www.ets.org/toefl)

con un punteggio complessivo di 95, un punteggio di almeno 22 in scrittura e nessuna parte dell'esame inferiore a 20; oppure, superare lo **IELTS** (<http://www.ielts.org/default.aspx>)

5. con un punteggio complessivo di 7,0, un punteggio di 7,0 in scrittura e 6,5 per lettura ed ascolto. Il punteggio dell'esame orale non deve essere inferiore a 6,0.

Modulistica e scadenze

Il **modulo di candidatura** viene distribuito all'inizio dell'anno accademico ad un colloquio o su richiesta e deve essere consegnato alla prof. **Maurizio Viezzi** entro il **6 novembre**.

Vanno allegati al modulo di candidatura:

- un breve **curriculum vitae** in cui vengano indicate in particolare le esperienze linguistiche in inglese e nella L2;
- una **lettera di motivazione in inglese** (massimo 1 pagina);
- **fotocopia di carta d'identità** valida.

La graduatoria di merito verrà pubblicata on-line entro il 15 novembre. Gli studenti devono confermare la loro adesione o rinuncia al programma di scambio per iscritto, anche tramite e-mail, entro il 7 dicembre (al coordinatore dello scambio). In caso di rinuncia di studenti selezionati, si farà ricorso allo scorrimento della graduatoria degli idonei, purché ciò possa avvenire entro i termini utili per il perfezionamento delle procedure richieste dalla sede estera.

I risultati del test esterno scelto (TOEFL o IELTS) devono essere trasmessi alla prof. Viezzi **non oltre il 15 febbraio** per poter trasmettere i nominativi a Monash University entro 4 mesi dall'inizio del secondo anno (a luglio).

Nota: Come Istituzione Ospitante, l'Università di Monash si riserva il diritto di decidere, caso per caso, l'ammissibilità degli studenti che fanno domanda di immatricolazione al proprio Corso di Studio nei casi in cui l'ammissione di uno studente contravvenga al Regolamento dell'Istituzione Ospitante ovvero renda l'Istituzione Ospitante inadempiente verso i suoi Obblighi di Legge.

Struttura del corso

Tutti gli studenti trascorrono il primo anno di studio alla SSLMIT da ottobre a giugno (60cfu) e il secondo anno in Australia da luglio a luglio (60 cfu). **Tutti gli esami del primo anno devono essere superati entro la fine di giugno**, altrimenti si esce dal programma del doppio diploma e si continua con il corso di laurea solo a Trieste. **Tutti gli esami del secondo anno devono essere superati al primo tentativo**, altrimenti si esce da programma del doppio diploma e si continua con il corso di laurea solo a Trieste.

Gli esami sostenuti sono riconosciuti dall'università partner nel contesto del programma di studi comune in conformità con gli ordinamenti vigenti nelle due università

Nel secondo anno di studio in Australia gli studenti devono preparare da subito **la tesi** per la Prova Finale. Non c'è una prova finale a Monash. Gli studenti UNITS si laureano alla SSLMIT nella sessione autunnale in video conferenza con Monash. Gli studenti UNITS si laureano a Monash il maggio successivo alla sessione di laurea a Trieste per via amministrativa.

Diploma di laurea

Lo studente UNITS, se completa il programma biennale e fa richiesta di laurearsi secondo le norme di ciascuna università, riceverà una laurea Magistrale Italiana e un Masters Degree Australiana, altrimenti continua con gli studi nel corso di laurea solo a Trieste. Il doppio diploma di laurea è riconosciuto sia in Italia che in Australia.

Un anno di studio nel MITS Double Masters viene riconosciuto da **NAATI** (<http://www.naati.com.au>) (the Australian National Accreditation Authority for Translators and Interpreters) se lo studente supera gli esami a Monash University con un minimo del 70 per cento e paga una quota a NAATI per l' 'accreditation'.

Contenuti del corso

Nell'ambito del corso biennale gli studenti UNITS approfondiscono le loro conoscenze in due lingue moderne europee, **inglese e francese o tedesco o spagnolo** (studenti UNITS) oppure **italiano e francese o tedesco o spagnolo** (studenti da Monash), e acquisiscono competenze nella **traduzione** e nell'**interpretazione dialogica** da e verso le lingue straniere e l'italiano.

A livello generale i corsi dovranno dare agli studenti la capacità di fungere da traduttori o mediatori nelle lingue prescelte.

A tal fine le lezioni del primo anno seguono il piano di studi della SSLMIT con l'aggiunta di 2 crediti in più. Al secondo anno gli studenti seguono corsi semestrali arrivando all'inizio del secondo semestre per completare il primo più tardi per via della differenza nell'organizzazione dell'anno accademico australe, dovuta alle diverse stagioni nei due emisferi. Nel secondo anno gli studenti seguono 4 corsi ed è incluso un *practicum* in un ospedale dello Stato del Victoria.

Durante il **secondo anno**, gli studenti realizzano le prime esperienze professionali e hanno modo di impiegare nella pratica sia le lingue straniere, sia le loro conoscenze sulla società e cultura straniera. Gli studenti vengono così a contatto con i futuri ambiti di attività e imparano a conoscere le realtà lavorative tipiche dell'Australia.

Per il contenuto del corso vedi la scheda a fine pagina.

Qualifiche e prospettive professionali

Durante il corso di studi, gli studenti si preparano professionalmente per lavorare nei settori della traduzione e interpretazione dialogica in istituzioni e organizzazioni culturali e internazionali, presso associazioni e enti pubblici in Italia o Australia.

Spese di partecipazione

Secondo le condizioni stipulate dagli accordi di scambio, gli studenti selezionati sono esentati dal pagamento delle tasse universitarie all'università di Monash ma sono tenuti a sostenere le spese di vitto ed alloggio presso l'università ospitante, nonché le spese di viaggio, visto, assicurazione sanitaria, assicurazione di viaggio, trasporti locali, ecc., per l'intera durata del secondo anno. Inoltre ci potrebbero essere degli 'Additional Monash Fees':

- a) Studenti UNITS sono esentati dal pagamento del Student Services and Amenities Fee.
- b) Altri 'miscellaneous fees' si trovano elencati a:
(<http://www.monash.edu.au/fees/miscellaneous-fees.html>)

I vantaggi in sintesi

- due diplomi di laurea di secondo livello
- diplomi riconosciuti sia in Italia che in Australia
- studio per un anno in Australia in un'università prestigiosa
- possibile riconoscimento NAATI del diploma australiano

Informazioni utili

- informazioni sui visti Australiani per studenti:
(<http://www.border.gov.au/Trav/Stud>)
- Informazioni riguardo l'Assicurazione obbligatoria sanitaria:
(<http://www.monash.edu.au/fees/overseas-health-cover.html>)

Scheda

Schedule 1:

Academic Program as of academic year 2017-2018 (UNITS), 2018 (Monash) for:

- Monash 'Combined Stream' students
- UNITS 'Curriculum Traduzione specialistica-interpretazione' students

S1.1 University of Trieste

- Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza
- *Curriculum* Traduzione specialistica-interpretazione.

4th Year Level Annual courses – First Year (October to June) = M1
(Starting in mid-October)

Glossary:

ECTS European Credit Transfer System

CFU Credito Formativo Universitario (Italian University credit)

TAF Tipologia di attività formativa

(Type of training activity e.g.: A = basic, B = characteristic, C = related to/integration of A and B, D = student elective, E = preparation for final exam/thesis, F = vocational (e.g. stage, IT etc.)

L1 First foreign language, i.e. English

L2 Second foreign language, i.e. French, German or Spanish

N.	YEAR	UNITS COURSES	CFU	ECTS	TAF	MONASH EQUIVALENT SUBJECT	MONASH CREDIT POINTS	ECTS
1	1	Linguistica italiana	6	6	B			
2	1	Traduzione specializzata della L1 I [Moduli: Traduzione tecnico-scientifica L1-italiano (6 cfu) Traduzione tecnico-scientifica italiano-L1 (6 cfu)] <i>Specialised Translation L1</i> [Modules: <i>Technical & Scientific Translation English to Italian (6 credits)</i> <i>Technical & Scientific Translation Italian to English (6 credits)</i>	12	12	B	APG 5876 Translation trends in a digital age from 2018 onwards.	12	15
3	1	Traduzione specializzata della L2 I [Moduli: Traduzione tecnico-scientifica L2-italiano (6 cfu) Traduzione tecnico-scientifica italiano-L2 (6 cfu)] <i>Specialised Translation L2</i> [Modules: <i>Technical & Scientific Translation L2 to Italian (6 credits)</i> <i>Technical & Scientific Translation Italian to L2 (6 credits)</i>	12	12	B	APG 5616 Conference interpreting from 2018 onwards.	12	15
4	1	Interpretazione L2 II <i>Interpreting level 2 (L2 French, German or Spanish)</i> Renamed: Interpretazione dialogica della L2 from 2018-2019 onwards <i>Dialogue Interpreting L2</i>	6	6	C	APG5049 Theory and practice of interpreting	12	15

N.	YEAR	UNITS COURSES	CFU	ECTS	TAF	MONASH EQUIVALENT SUBJECT	MONASH CREDIT POINTS	ECTS
5	1	Traduzione saggistico-letteraria della L2 <i>*Academic and literary translation (L2 French, German or Spanish)</i> <i>UNITS will arrange a pre-determined number of L2 translation/interpreting tasks with English for both UNITS and Monash students.</i>	6	6	B			
6	1	Tecnologie avanzate per la traduzione e l'interpretazione <i>Advanced technology for translation and interpreting</i>	6	6	B	APG5875 Introduction to interpreting and translation studies	12	15
7	1	Fondamenti teorici per la traduzione e l'interpretazione <i>Theory of translation and interpreting</i>	6	6	C			
	1	Strumenti e risorse per la traduzione e l'interpretazione <i>Resources for translation and interpreting</i>	4	4	F			
		Insegnamento a scelta dello studente <i>Elective subject</i> a) Interpretazione di Trattativa inglese – III (English/ Italian Liaison interpreting - III) for UNITS students with an external Bachelor's degree and Monash students (6 cfu*). [Renamed Introduzione all'interpretazione dialogica from 2019-2020 <i>Introduction to Dialogue Interpreting</i>] b) Interpretazione consecutiva inglese italiano 1 (English-to-Italian consecutive interpreting I) for UNITS students with a SSLMIT Bachelor's degree in Comunicazione interlinguistica applicata <i>Applied Interlinguistic Communication</i> (6cfu*) (*2cfu cover the required 60 first-year credits and 4 extra are needed to take the exam. UNITS module credits cannot be split.)	2	2	D			
		Total 1 st year	60	60			48	60

S1.2 Monash University

- Master of Interpreting and Translation Studies

5th Year Level 2 Semesters – Second Year (July to June)

= M2

Monash Second Semester (Starting in July) and

Monash First Semester (Starting the following March).

S1.2.1 Combined Stream

N.	YEAR	MONASH SUBJECTS COMBINED STREAM	MONASH CREDIT POINTS	ECTS	UNITS 2 ND YEAR EQUIVALENT SUBJECTS	UNITS CFU/ ECTS	TAF
8	2	APG5690 Applied translation (Feb semester)	12	15	Traduzione specializzata della L1 II [Moduli: Traduzione tecnico-scientifica L1-italiano (6cfu) Traduzione tecnico-scientifica italiano-L1 (6 cfu)]	12 + 3	B B
9	2	APG5048 Translation for special purposes (July semester) <i>Monash will arrange a pre-determined number of L2 interpreting tasks with Italian for both UNITS and Monash students.</i>	12	15	Traduzione specializzata della L2 II [Moduli: Traduzione tecnico-scientifica L2-italiano (6cfu) Traduzione tecnico-scientifica italiano-L2 (6 cfu)]	12 + 3	B B
10	2	APG 5885 Advanced interpreting To be re-named: APG 5885 Specialised interpreting from 2018 onwards. (July semester) <i>Monash will arrange a pre-determined number of L2 interpreting tasks with Italian for both UNITS and Monash students.</i>	12	15	Interpretazione dialogica della L1 <i>Dialogue Interpreting L1</i>	6 + 9	C E
11					Traduzione saggistico-letteraria della L1 <i>6 UNITS credits are taken from 8 and 9 above (TAF B)</i>	(6)	B
12	2	APG 5874 Global translation and interpreting professional practices (Feb semester) from 2018 onwards.	12	15	Insegnamento a scelta dello studente	6 + 9	D E
	2				Prova finale <i>18 Trieste credits taken from 10 and 12 above (TAF E)</i>	(18)	E
		Total 2 nd year		60		60	
		TOTAL 1st and 2nd YEAR		120		120	